

Сюй Цзинсянь
магистрант филологического факультета
УГИ УрФУ, 2 курс

ЛЕКСЕМЫ «ЧУВСТВО» И «ЭМОЦИЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ)

В наивном языковом сознании лексемы «чувство» и «эмоция» часто отождествляются, тем не менее, это разные понятия. По мнению исследователей из разных научных областей, данные понятия соотносятся на основе параметра видовое/родовое; или же трактуются как самостоятельные явления.

Мы провели исследование лексических значений данных лексем, опираясь на материалы русских и китайских лексикографических источников.

Мы обратились к следующим толковым словарям русского языка: Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова, Толковый Словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой, Толковый Словарь русского языка Д. Н. Ушакова, Толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова и Словарь русского языка в четырех томах под ред. А. П. Евгеньевой. А также к толковым словарям китайского языка: «汉语大词典» («Большой китайский словарь»), «汉语词典» («Китайский словарь»), «现代汉语词典» («Современный китайский словарь»), «汉典» («Хан Диан») и «百度汉语» («Байду Китайский»).

Цель работы – анализ лексико-семантических вариантов лексем «чувство» и «эмоция» в русском и китайском языках.

В толковых словарях русского языка зафиксировано максимальное количество значений лексемы «**чувство**» – 6.

Общее значение для всех толковых словарей: «Способность живого существа воспринимать внешние впечатления, ощущать, испытывать что-нибудь». В данном значении подчеркивается, что чувство способно испытывать любое живое существо. Следующие ЛСВ, зафиксированные не во всех словарях, акцентируют сему «способность или состояние человека».

Значение «Состояние, в котором человек способен сознавать окружающее» фиксируется во всех словарях, кроме Толкового словаря Т. Ф. Ефремовой. Значение «внутреннее психическое состояние человека, его душевное переживание» фиксируется во всех словарях, кроме Толкового словаря С. И. Ожегова и Толкового Словаря русского языка Д. Н. Ушакова. Интересным представляется следующее значение лексемы «чувство»: «Любовь, испытываемая кем-либо к кому-либо». В данном случае можно говорить о сужении исходного значения и отождествлении слова «чувство» исключительно с любовью.

В толковых словарях русского языка фиксируется только одно значение лексемы «**эмоция**» как «душевное переживание, чувство». В данном случае можно говорить о «порочном круге толкования». В Толковом словаре русского языка С. А. Кузнецова дается более детальное значение лексемы: «Субъективные реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, проявляющиеся в виде радости, страха, удовольствия или неудовольствия», из которого можно сделать вывод о том, что эмоции присущи всем живым существам.

В толковых словарях китайского языка зафиксировано максимальное количество значений лексемы «**чувство**» – 3, но данная лексема «感觉» имеет разную частеречную принадлежность.

Общее значение для всех толковых словарей: (сущ.) «Реакция, вызванная индивидуальными характеристиками объективных вещей в мозгу человека». То есть в китайском языке чувство – это реакция, свойственная только человеку. Два других ЛСВ представляют собой глагольные формы: (гл.) «Возникает определенное ощущение». Данное значение есть во всех словарях, кроме Китайского словаря и словаря Хан Диан. И второе значение – (гл.) «Синонимичное к думать, чувствовать».

Лексема «эмоция» имеет в китайском языке больше лексико-семантических вариантов, чем в русском. В толковых словарях китайского языка зафиксировано 6 значений данной лексемы. Общее первое значение для всех толковых словарей: «Настроение, настроение духа». Это может обозначать как положительные, так и отрицательные переживания человека. Также во многих словарях дается отдельный ЛСВ для обозначения отрицательных переживаний (относится к неприятным эмоциям). Отдельно прокомментируем значение лексемы «эмоция» как «Любовь, длительная привязанность. *Затяжные эмоции*». В отличие от русского языка в китайском языке любовь – это эмоция.

Таким образом, сделаем следующие выводы:

1. В русском языке чувство – это способность и состояние любого существа чувствовать и воспринимать внешнюю среду (это то, что внутри), а эмоции – это внешнее проявление чувств, как активных, так и негативных.
2. В китайском языке лексема «чувство» одновременно относится к двум частям речи: существительное и глагол. Лексема «эмоция», во-первых, имеет больше значений, чем в толковых словарях русского языка; во-вторых, часто обозначает именно негативные эмоции.
3. В толковых словарях русского языка лексема «чувство» имеет значение любовь; а в толковых словарях китайского языка любовь – это «эмоция».